



• 编写本 •

〔英〕G·艾略特原著



磨坊风波

〔英〕G·艾略特原著

韦斯特缩写

唐荫荪译

世界文学名著缩写本丛书

湖南人民出版社

磨坊风波

〔英〕G·艾略特原著

韦斯特缩写

唐荫荪译

责任编辑：王纪卿

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1982年2月第1版第1次印刷

字数：99,000 印张：6.75 印数：1—24,500

统一书号：10109·1471 定价：0.58元



〔英〕G 艾略特

602626

出版“世界文学名著(缩写本)” 丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是世界文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要的组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”

(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主

张：“首先是不管三七二十一，‘拿来’！……没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览，因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分集出版。每年出一集，每集十二种。

湖南人民出版社译文编译室

一九八一年二月

内 容 简 介

在十九世纪英国弗洛斯河畔的圣奥格镇附近，有一座古老的磨坊。磨坊主塔利弗是个自尊心很强的人，他和妻子贝茜、儿子汤姆和女儿玛吉一同过着安居乐业的小康生活。后来，塔利弗同别人发生了诉讼纠纷。塔利弗败诉破产，债台高筑，因此迁怒于对方的辩护律师——狡猾的讼棍威克姆，不许儿子汤姆和威克姆的儿子菲利普接近（他们是同学）。但玛吉却对聪明好学、性格温存、身体残废的菲利普产生了良好印象，两个孩子成了好朋友。

塔利弗得知他的产业已为威克姆买下，气得中风昏倒。从此，两个孩子中断了学业，他自己也成了威克姆的雇员，为他经管磨坊。他妻子则带着女儿做些针线活贴补家用，一家人过着穷困屈辱的生活。汤姆则在一家银行里找到了工作。

几年之后，十七岁的玛吉与从国外留学归来的菲利普相遇。玛吉感情丰富，爱好文学，富于幻想，对残废的菲利普十分同情。菲利普则早已爱上了美丽热情的玛吉。当两人在林荫深处互倾爱慕之情时，为汤姆发现。汤姆粗暴地侮辱了菲利普，并强迫玛吉答应今后不再和菲利普见面。

又过了两年，汤姆通过做小买卖，积攒了一笔钱，替他父亲还清了欠债。塔利弗极为高兴。回到磨坊时，正好与威克姆相遇。仇人相见，分外眼红。他认为报仇之日已到，用马鞭狠狠地抽了威克姆一顿。但由于过分激动，自己也终于中风死去。

塔利弗死后，玛吉不能再和汤姆在磨坊相处下去了，便搬到圣奥格镇上去住。不久，弗洛斯河洪水泛滥，磨坊被淹。玛吉想到母亲和哥哥尚在磨坊，便独自驾舟到磨坊去营救。母亲早已离开，玛吉只救出汤姆。兄妹重见，汤姆深为手足之情所感动。两人在危难中和解。但后来小船不幸覆没，兄妹二人均未能幸免，双双淹死。

本书原名《弗洛斯河上的磨坊》(The Mill on the Floss)。

作者小传

乔治·艾略特(George Eliot, 1819—1880)是十九世纪末叶英国著名女作家。她的真名是玛丽·安·埃文斯(Mary Ann Evans)。

艾略特的文学活动是由写作以反宗教为内容的论文和翻译作品开始的。1857年出现了她的最初的一些文艺作品。第一部长篇小说是《亚当·比德》(Adam Bede, 1859)。《弗洛斯河上的磨坊》(The Mill on the Floss, 1860)是她的第二部长篇巨著。接着,她又写了《织工马南传》(Silas Marner, 1861)和《罗慕拉》(Romola, 1862—63)。

艾略特的第二个创作时期是从写作《费立克斯·霍尔特》(Felix Holt, 1866)开始的。这时,她已从乡村生活的描写转到社会小说的创作上去了。她的社会小说中最富于现实主义的一本是《米德尔马契》(Middlemarch, 1872)。她的最后一部作品,是以批判资产阶级婚姻为题材的小说《丹尼尔·狄朗达》(Daniel Deronda, 1876)。

艾略特是一个批判现实主义作家。她的尖锐的批判锋芒,始终对准当时英国社会的许多时弊。她的文笔以简洁明快和精练透辟著称。由于世界观的局限,她的作品往往有忧郁、伤感的色彩。但她的每一部作品,都洋溢着对普通人民命运同情与关怀的人道主义精神。

目 录

第一部 男孩和女孩

第一章	杜尔科特磨坊.....	(1)
第二章	替儿子定前程.....	(3)
第三章	瑞莱推荐一所学校.....	(8)
第四章	望汤姆回来.....	(12)
第五章	汤姆回家.....	(17)
第六章	姨父姨母们要来.....	(26)
第七章	姨父姨母们到了.....	(29)
第八章	塔利弗先生表现出硬心肠.....	(40)
第九章	塔利弗先生有时心肠又软弱.....	(45)
第十章	访问加拉姆.....	(50)
第十一章	玛吉闯祸.....	(58)
第十二章	玛吉试图逃跑.....	(64)
第十三章	格雷格夫妇在家里.....	(74)

第二部 求学时期

第十四章	汤姆在斯德林先生的学校里.....	(79)
第十五章	玛吉去看汤姆.....	(83)
第十六章	圣诞节假日.....	(93)
第十七章	新同学.....	(97)

第十八章	汤姆和菲利普·····	(102)
第十九章	玛吉的再次访问·····	(107)
第二十章	结束口角·····	(112)
第二十一章	菲利普和玛吉·····	(115)
第二十二章	走过了金色大门·····	(119)

第三部 衰落

第二十三章	出事了·····	(125)
第二十四章	塔利弗太太的宝库·····	(130)
第二十五章	家庭会议·····	(134)
第二十六章	汤姆找工作·····	(143)
第二十七章	《圣经》上记上了一件事·····	(150)

第四部 父辈的过失

第二十八章	玛吉成年了·····	(159)
第二十九章	在红林深处·····	(163)
第三十章	一年以后·····	(170)
第三十一章	来之不易的胜利·····	(175)
第三十二章	报仇的一天·····	(180)
第三十三章	洪水·····	(186)
第三十四章	安息水中·····	(190)

第一章

杜尔科特磨坊

一片广阔的平原——在这里，变宽了的弗洛斯河，从绿色的两岸之间急速地奔入大海。河流出口处有一座名叫圣奥格的小镇。这里经常有装载着木材、油料种子或煤炭的船只往来行驶，人们可以看到它们的高耸在树丛中的红褐色帆篷。

正在这座有着红色屋顶房子的小镇旁边，有一条名叫瑞普尔的小河欢快地流入弗洛斯河。这条小河实在太可爱了。它有着暗黑色的、随时在变换着颜色的流水。当一个人独自在河岸上徘徊，听着它静静的可爱的流水声时，你真会以为它是

一个有生命的伴侣呢。

看，那些粗壮的大树，它们的枝桠悬垂在小河上面……

这儿是座石桥。

这就是杜尔科特磨坊。

即使在眼下树枝还未发芽的二月的潮湿傍晚，这座磨坊看起来也显得十分可爱。磨坊舒适的住宅，就象那些为它挡风的大树一样古老。磨坊水轮下面的奔流，象一幅巨大的音响屏障，将人们同那一边的世界隔绝开来。

一个小女孩此刻正站在河边，注视着转个不停的水轮播撒着晶莹的水珠。一条有一只褐色耳朵的白狗，在她身旁跳着，叫着。

现在是她该进屋里去的时候了。屋子里有一道红色的明亮火光，在逐渐加深的灰色天幕下，透过窗户照射出来，招引着她。她的父母亲——塔利弗先生和塔利弗太太，正坐在火边说着话儿。

“我所要的，”塔利弗先生说，“我所要的是……”

第二章

替儿子定前程

1

“我所要的，”塔利弗先生说，“我所要的是给汤姆一种好的教育，一种足以帮助他谋生的教育。如果只是将他培养成一个磨坊主或农场主，那他目前读书的这所学校就已经是够好的了。但我想他成为一个有学问的人，笔下流利又富于谈吐。这样，当我到法院去打官司时，他就是我的一个好帮手了。我倒不是要这小家伙实际成为一个律师，我不想他成为一个无赖，我想他将来成为一

个实业家，或是一个土地估价人——跟瑞莱那样。瑞莱在看威克姆律师时，一直盯住他的面孔直瞅，就象一只猫盯住另一只猫一样。他一点也不怕威克姆。”

“嗯，你讲的不错。”塔利弗太太说，“我不反对。不过，你看是不是让我宰两只肥鸡，请孩子们的姨父姨妈来吃一顿饭？这样你就可以听听我的姊妹格雷格太太和普雷特太太对这件事的意见了。”

“你要是喜欢的话，可以杀掉院子里的每一只鸡，贝茜。但是关于对我自己的儿子作如何安排的问题，我是不会去征求什么姨父姨妈的意见的。”塔利弗先生说。

塔利弗太太吃了一惊。“你怎么能讲这样的话呢，塔利弗先生！一谈到我娘家的人时，你总是表现得无礼。我说我的孩子们有这样家境宽裕的姨父姨妈，还算是他们的运气哩！不过，汤姆要是去一所新学校读书的话，我希望那地方我能经常去，替他浆衣洗裳，缝缝补补。而且在他的衣箱来往搭运时，我可以在箱子里夹带点蛋糕、苹果什么的。不管这些东西够不够他饱饱吃一顿，他对这些额外的食品总是会感到高兴的。谢谢上帝，我的孩子们的胃口比许多孩子们的胃口都要大些。”

“嗯，嗯，”塔利弗先生说，“我们不把他送到太远的地方去。但现在我正在想如何找一所合适的学校送汤姆去……”

塔利弗先生停下来，把双手伸进衣袋里去，仿佛是想从那里面找出一种建议。显然他找到了。因为他立刻又说：“我知道该怎么办了。我去和瑞莱商量，他明天会来解决关于那座桥的纠纷。他受过很好的教育。我要汤姆成为象瑞莱那样既善词令、又有很好的实业知识的人。”

他停止了谈话。

“我怕的是，”他继续说，“汤姆的脑子不怎么灵活，他有点迟钝。这一点他倒象你的家族，贝茜。”

“是的，他是有点不灵活。”塔利弗太太说，“他常常往食物上搁许多盐。我兄弟是这样，我父亲也是这样。”

“我们的小女儿玛吉倒是象我的家族，她比汤姆要敏捷一倍。作为一个女人，我只怕她过于灵巧了一些。”塔利弗先生一本正经地点着头说，“一个过于灵巧的女人，就象一头长尾巴羊一样，是卖不到高价的。”

“她的聪明伶俐使得她任性。”塔利弗太太说，站起身来，朝窗口走去，“我简直无法教她把一件衣服干干净净穿上两个钟头。现在快到吃茶